

Sevilla Acoge: español para inmigrantes

GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN ELABORACIÓN DE MATERIALES
DIDÁCTICOS

Sara CUTIÑO RIAÑO, Alicia DEL OLMO GARRUDO, Ruth ENGELHARDT PINTIADO, Nieves GUTIÉRREZ LEMOS, Nieves PERALES SANBLAS y José Antonio SEGURA VELASCO

Centro de trabajo

Asociación pro inmigrantes Sevilla Acoge

Los materiales didácticos utilizados por la Federación «Andalucía Acoge» contemplan una estructuración homogénea para los diversos niveles en el conocimiento del español como segunda lengua: Niveles I, II y III.

Los objetivos se concretan en contenidos que responden al entorno vital del inmigrante. Es decir, la enseñanza de la lengua española se realiza a partir de *centros de interés* o series de informaciones que, por unas razones u otras, son importantes para el colectivo de inmigrantes, a veces por su carácter de urgencia y otras porque es necesario conocerlas para facilitar un normal desenvolvimiento en nuestra sociedad. Los centros de interés seleccionados son: los saludos, los transportes, la casa y la ciudad, costumbres y culturas, relaciones humanas, las compras, el trabajo, la salud y la higiene, los medios y el asociacionismo.

Las clases de español para inmigrantes en Sevilla Acoge parten de un *enfoque comunicativo* en el que los procesos de autoformación adquieren una especial relevancia.

Los centros de interés pretenden responder a las necesidades específicas de los grupos, proporcionando instrumentos de interpretación de la realidad y participación en la misma.

Partimos, por lo tanto, de una *metodología global* enfocada desde temas generadores, a través de los cuales se procede al estudio de las diferentes características lingüístico-comunicativas de la lengua española.

En las sucesivas páginas ejemplificaremos convenientemente aquellos objetivos y actividades que se contemplan en los diversos niveles de clases de español. Para ello, nos hemos centrado en el tema de «Las compras» para el Nivel I, el de «el Trabajo» para el Nivel II y el tema de «Los Transportes» para el Nivel III.

Todos los centros de interés presentan la siguiente estructuración:

- Guión Didáctico; dónde se realizan sugerencias al monitor para la utilización de los materiales.
- Objetivos generales.
- Objetivos específicos; contemplando las Areas Laboral y Administrativa; Cultural y Social; Comunicativa y de Contenidos Gramaticales.
- Actividades y Materiales.

En lo referente a *Guión Didáctico*, un ejemplo del Nivel I (Tema «Las Compras») es el siguiente: «Debemos tener presente el lugar de procedencia del alumno a la hora de presentar y entender cómo se desenvuelven en los espacios donde se compra».

Nivel II (Tema «El Trabajo»): «El monitor debe sensibilizar al alumno sobre la importancia que tiene obtener una información fiable y actualizada así como la profundización en prácticas laborales habituales como el curriculum».

Nivel III (Tema «Los Transportes»): «El monitor debe ayudar al alumno a comprender nuestro ritmo de horario, nuestra forma de usar los transportes pero, a la vez, debe estar muy atento a las aportaciones que los alumnos hagan desde sus culturas, ya que el sentido del tiempo varía de una a otra».

En relación a los *Objetivos Generales* diseñados para el Nivel I, ejemplos de ello serían: «Conocer el sistema monetario español» y «Conocer la subdivisión de comercios en función del artículo que se desea comprar».

Para el Nivel II: «Promover el desenvolvimiento del alumno en el mercado de trabajo aplicado a su situación concreta» y «Conocer los trámites burocráticos necesarios así como el vocabulario empleado en los mismos».

Para el Nivel III: «Promover el desenvolvimiento del alumno en la utilización ordinaria de los transportes, conociendo sus derechos y deberes» y «Analizar la organización del tiempo en Occidente y su importancia en las prácticas sociales».

Como adelantamos anteriormente, los *Objetivos Específicos* contemplan cuatro áreas.

Ejemplos de objetivos específicos del *Area Laboral y Administrativa* son los siguientes:

Nivel I: «Manejar correctamente las monedas y los billetes españoles» y «Estudiar los diferentes comprobantes de compras que existen».

Nivel II: «Conocer los requisitos de adquisición y renovación de permisos de trabajo» y «Estudiar los modos de organización y asociacionismo de los trabajadores».

Nivel III: «Profundizar en la importancia de la puntualidad y la asistencia a las citas oficiales el día y la hora señalados» y «Profundizar en los derechos y deberes de los usuarios en la utilización de los distintos transportes».

Ejemplos de objetivos específicos en el *Area Cultural y Social*:

Nivel I: «Conocer los diferentes lugares y tipos de ventas: alimentación, textiles, farmacias, estancos, bares...» y «Conocer el uso de los comportamientos más usuales en los comercios: las distintas formas de pedir el turno; manejar adecuadamente las monedas para facilitar el pago; no llevar a un comercio compra que se pueda realizar en éste, especialmente si es un barrio popular».

Nivel II: «Conocer las distintas ofertas de trabajo en nuestra sociedad y los lugares donde éstas se generan» y «Estudiar las relaciones laborales con los superiores y con los compañeros»

Nivel III: «Conocer las normas sociales en el uso de los diferentes transportes públicos» y «Analizar la imagen que de un país se ofrece al turismo a través de los tópicos y publicidad engañosa».

Ejemplos de objetivos específicos en el *Area Comunicativa*:

Nivel I: «Saber preguntar los precios de los productos y expresar las cantidades que se desean de los mismos» y «Conocer las diferentes fórmulas para dirigirse al vendedor».

Nivel II: «Conocer y utilizar funcionalmente el vocabulario general y las construcciones comunicativas más usuales en relación al trabajo» y «Conocer las fórmulas comunicativas a través de las cuales se efectúan reclamaciones y se expresan opiniones propias».

Nivel III: «Solicitar correctamente cualquier tipo de información relativa a los medios de transporte» y «Saber interpretar los símbolos que se encuentran en medios de transporte nacionales e internacionales».

Ejemplos de objetivos específicos en el *Area de Contenidos Gramaticales*:

Nivel I: «Leer correctamente los precios y conocer el valor aproximado de las medidas» y «Conocer los números del 1 al 10.000».

Nivel II: «Aprender y utilizar correctamente frases coordinadas y subordinadas» y «Manejar las fórmulas de tratamiento».

Nivel III: «Conocer y usar correctamente los valores verbales del presente: presente puntual, extensivo y con valor de futuro» y «Analizar ciertas expresiones temporales como: ayer, anoche, anteayer, antes de anoche...».

En relación al apartado de «Actividades y Material», se proponen las siguientes líneas de actuación para cada nivel:

Nivel I: De la primera lección «¿Dónde compro?», la propuesta es:

- El monitor presenta los distintos lugares de compra más habituales enseñando las diferencias entre unos lugares y otros, como grandes almacenes, el mercado, supermercado y tiendas de barrio». Dichas indicaciones se basan en una ficha-dibujo que representa un barrio y aquellos lugares donde se pueden adquirir diferentes productos alimenticios.

Otra actividad es:

- Utilizando tarjetas de diferentes colores, escribimos en tres de ellas el nombre de una tienda diferente y repasamos los productos que se pueden comprar en cada una. Distribuimos las tarjetas por grupos de dos alumnos y a cada pareja el profesor pregunta «¿Qué compro en....(tienda correspondiente)?». Los alumnos enuncian los productos disponibles. Hacemos tres rotaciones y rotulamos una nueva serie de establecimientos hasta haber repasado el conjunto».

Nivel II: Sobre las ofertas de trabajo en nuestro país, proponemos que, con la hoja de ofertas de un periódico, cada alumno de la clase lea y explique qué ha entendido y qué se solicita en dicha oferta

- Utilizando fotocopias de documentos laborales diversos (solicitud de permiso de trabajo, renovación del mismo, etc), el alumno deberá rellenar los diferentes apartados de los mismos. Para ello realizamos dinámicas participativas.

Nivel III: Con una fotocopia que recoge los distintos tipos de billetes (transportes), comentamos qué informaciones ofrecen y la importancia de guardarlos hasta el final del trayecto:

- Realizamos una discusión de grupo y una lluvia de ideas sobre la imagen que de sus países de origen, se tiene en Occidente a través de la publicidad.

Los distintos ejemplos señalados corresponden a los materiales didácticos utilizados en la Asociación pro inmigrantes Sevilla Acoge.

En la actualidad trabajamos adaptando y creando otros nuevos, especialmente para el Nivel elemental (personas adultas inmigrantes sin alfabetizar en lengua madre o con nulos conocimientos de la lengua española).

Asimismo, hemos comprobado, a través de la práctica diaria, que los materiales que hasta el momento hemos venido utilizando, necesitan incluir apartados específicos y diferenciales en función de la procedencia de los alumnos. De esta forma se hace necesario atender y dar respuesta a las dificultades fonéticas y gráficas de los alumnos procedentes de culturales orientales; las dificultades espacio-temporales en los alumnos de Nivel Elemental;

las surgidas de las diferencias en los niveles culturales de los alumnos y aquellas encontradas en la utilización de métodos, tales como el global y el silábico, que, aunque permiten la enseñanza de una segunda lengua, no se adaptan a la urgencia del inmigrante en el aprendizaje de la misma.

Bibliografía

- CORZO TORAL, J. L. (1992): *Leer periódicos en clase*, Madrid, Editorial Popular.
- LOMAS, C. y OSORO, A. (1993): *Enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*, Barcelona, Paidós.
- MARCOS MARÍN, F. (1983): *Metodología del español como segunda lengua*, Madrid, Alhambra.
- MATTE BON, F.(1992): *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión.
- MIRALLES, R. (1992): *Lectoescritura para adultos neolectores*, Madrid, Editorial Popular.
- VARIOS (1992): *Educación de Adultos*, Madrid, Editorial Popular.

